

# CONCIERTO DE CELEBRACIÓN 70 AÑOS

## Universidad de los Andes



### CARL ORFF

DIRECCIÓN GENERAL MANUEL CUBIDES GREIFFENSTEIN

---

#### CORO UNIANDES-SINFÓNICO

Codirección  
Carolina Gamboa y  
María Jimena Barreto

#### CORO UNIANDES

Dirección  
María José Villamil

#### CORO PREPARATORIO UNIANDES

Codirección  
Diana Cifuentes y  
María Jimena Barreto

#### CORO PROGRAMA INFANTIL Y JUVENIL DE FORMACIÓN MUSICAL

Dirección  
Diana Cifuentes

#### ORQUESTA DE LOS ANDES

Dirección  
Manuel Cubides Greiffenstein

**SOPRANO** Camila Toro

**TENOR** Luis Carlos Hernández

**BAJO** Camilo Mendoza

---

# CARMINA BURANA

70 AÑOS UNIANDES

## **CARMINA BURANA**

CARL ORFF (10 de julio de 1895, Múnich, Alemania – 29 de marzo de 1982, Múnich, Alemania)

### **I. FORTUNA IMPERATRIX MUNDI / FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO**

1. Oh Fortuna / Oh, Fortuna
2. Fortune Plango Vulnera / Llanto por las ofensas de Fortuna

### **II. PRIMO VERE / PRIMAVERA**

3. Veris leta facies / La cara jovial de la primavera
4. Omnia Sol Temperat / El sol conforta a todos
5. Ecce Gratum / Ve complaciente

### **III. UF DER ANGER / EN EL JARDÍN**

6. Tanz / Danza
7. Floret Silva Nobilis / El noble bosque florece
8. Chramber, Gip Die Varwe Mir / El tendero me da color
9. Reie / Danza circular
10. Were Diu Werlt Alle Min / Si el mundo fuera mío

#### **IV. IN TABERNA / EN LA TABERNA**

11. Estuans Interius / Ardiendo interiormente
12. Cignus ustus cantat / El cisne asado canta
13. Ego sum abbas / Yo soy el abad de Cucaniensis
14. In taberna quando sumus / Cuando estamos en la taberna

#### **V. COUR D'AMOURS / LA CORTE DE AMOR**

15. Amor volat undique / El amor vuela por todos lados
16. Die, noxe et omnia / Día, noche y todas las cosas
17. Stetit puella / Una muchacha se detuvo
18. Circa mea pectora / En mi pecho
19. Si puer cum puellula / Si un muchacho y una muchacha
20. Veni, veni venias / Ven, ven, ven
21. In truitina / En la balanza
22. Tempus es iocundum / Este es un tiempo alegre
23. Dulcissime / Dulcísima

#### **VI. BLANZIFLOR ET HELENA / BLANCAFLOR Y HELENA**

24. Ave formossissima / Salve, hermosísima

#### **VII. FORTUNA IMPERATRIX MUNDI / FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO**

25. O fortuna / Oh, fortuna

# Orquesta de Los Andes

## Manuel Cubides Greiffenstein, director titular

La Orquesta de Los Andes se fundó en el segundo semestre de 2006 por iniciativa de la Facultad de Artes y Humanidades y el Departamento de Música, y gracias a la participación de los profesores del área de Instrumento. Bajo la dirección de Manuel Cubides Greiffenstein, la Orquesta se convirtió en un escenario para la práctica orquestal de músicos en formación y en parte fundamental del programa académico que ofrece el Departamento.

Desde su inauguración en marzo de 2007, la Orquesta emprendió una labor múltiple tanto de apoyo a estudiantes de instrumento y a cantantes como a la divulgación de la música. Se constituyó así como un bien artístico de la Universidad y lleva su nombre, el de la Facultad y el del Departamento a diferentes escenarios dentro y fuera de la ciudad.

Desde 2009, la Orquesta forma parte de la programación semestral de la Agenda Cultural de la Vicerrectoría Académica de la Universidad, con un concierto mensual que tiene lugar en el Auditorio Mario Laserna.

La Orquesta de Los Andes, a través de la organización de una temporada anual de conciertos, ofrece programas diversos con los que actúa en diferentes escenarios tanto para el público general como para el público universitario. Significativos han sido sus conciertos en el Teatro Libre de Bogotá, en la Asociación de Egresados de la Universidad de los Andes y en el Auditorio Mario Laserna de la Universidad. Ha contado con la importante colaboración de conocidos solistas como Mariana Posada y Luis Zea (Venezuela), y de maestros de la Universidad, entre ellos, Álvaro Huertas, Luis Pulido, Luis Fernando León, Jaime Arias, Armando Fuentes, Julián Linares, Carlos Rocca y Antonio Carbonell; también han colaborado los estudiantes de Instrumento y Canto más aventajados, entre quienes están John Albert Montañez, Ingrith Delgadillo, Paola Monroy y Natalia Bohórquez. Cabe destacar algunos de sus más exitosos programas como la *Missa brevis "Kleine Orgelmesse"* de Haydn, el *Réquiem* de Mozart, *Orfeo ed Euridice* de Gluck, el *Mesías* de Händel, el estreno de obras de jóvenes compositores uniandinos y la realización de una muy concurrida gala operática. A finales de 2010 participó con gran éxito en el 5to Festival Nacional Sinfónico que se llevó a cabo en Pereira.

## Coro Uniandes sinfónico

Carolina Gamboa Hoyos – María Jimena Barreto  
Santacruz, codirectoras

El Coro Uniandes sinfónico es un nuevo proyecto asociado al Coro de la Universidad de los Andes. Fue fundado en 2017 como una agrupación dedicada a la interpretación de repertorio sinfónico coral y proyectos de gran formato; está conformado por estudiantes avanzados y egresados de todas las facultades de la Universidad y por cantantes externos asociados al proyecto. Lo dirige la maestra Carolina Gamboa Hoyos. Como antecedente a este nuevo proyecto sinfónico, está la permanente participación del Coro Uniandes en múltiples montajes sinfónico corales dentro y fuera de la Universidad. Recientemente ha cantado el estreno nacional de la obra *Elías*, de Felix Mendelssohn, junto con la Orquesta Sinfónica EAFFIT de Medellín y bajo la dirección de la maestra Carmen Téllez (Venezuela); también ha interpretado *The Music Makers* de Elgar, el *Gloria* de Poulenc y el *Te Deum* de Haydn, con la Orquesta Sinfónica de Colombia y bajo la dirección de Olivier Grangean (Francia). De igual manera ha interpretado la *Novena Sinfonía* de Beethoven con la Orquesta de Los Andes, bajo la dirección de Manuel Cubides Greiffenstein; el *Mesías* de Handel con la Orquesta Sinfónica de Colombia, bajo la dirección de Baldur Brönimann; y el *Bambuco sobre un tema de Campoverde* de Fabio González Zuleta, con la Orquesta Filarmónica de Bogotá y bajo la dirección de Ligia Amadio. Bajo la dirección de la maestra Gamboa, recientemente ha cantado el *Oratorio de Navidad* de J.S. Bach, la *Misa en Do Mayor* de Beethoven, la *Theresienmesse* de Haydn, el estreno en Colombia del *Réquiem* del compositor ruso Alfred Schnittke y el estreno mundial del *Salmo por las víctimas de la violencia* del compositor colombiano Johann Hasler.

# Coro de la Universidad de los Andes

**María José Villamil Rodríguez, directora**

El Coro de la Universidad de los Andes fue fundado en 1961 por Amalia Samper Gnecco, quien lo dirigió por más de 40 años (1961 – 2003). También han sido directores del Coro: Manuel Cubides Greiffenstein (2003 – 2004), Juanita Eslava (2005 – 2008), Roger Díaz Cajamarca (2008) y Carolina Gamboa Hoyos (2009 – 2017). El Coro Uniandes se ha caracterizado por ser uno de los mayores representantes de la música coral universitaria colombiana y latinoamericana tanto a nivel nacional como internacional.

Desde 1965, año de la primera gira a Estados Unidos, el Coro ha cantado numerosas veces en Europa, Israel, Norte y Sur América en escenarios como el Lincoln Center de Nueva York, la Catedral Nacional de Washington, la Basílica de San Pedro en el Vaticano, la sede de la UNESCO en París y el Gran Teatro Nacional de China en Beijing. También ha participado en festivales como el Festival Internacional de Orquestas Juveniles y Artes Escénicas (Escocia), el Festival Choral International de Neuchâtel (Suiza), el Festival de Cantonigrós (España), el Festival Internacional Zimriya (Israel), el Festival Internacional San Juan Coral (Argentina) y América Cantat (Bogotá), entre otros.

En Colombia, el Coro Uniandes se ha presentado en recintos especializados como la Sala de Conciertos de la Biblioteca Luis Ángel Arango, el Teatro Colón, el Teatro Colsubsidio Roberto Arias Pérez, la Sala Ernesto Bein del Gimnasio Moderno, el Teatro Libre de Bogotá, El Teatro Camarín del Carmen, la Sala de Conciertos Skandia, el Museo de Arte Colonial, la Iglesia Museo de Santa Clara, el Auditorio León de Greiff de la Universidad Nacional, la Catedral de Zipaquirá, el Auditorio Fabio Lozano, el Auditorio Mario Laserna y el Centro Cultural William Shakespeare. Durante más de una década fue el coro anfitrión del Festival Cantemos para que los sordos puedan oír.

# **Coro Preparatorio Uniandes**

**Diana Cifuentes Sánchez, directora**

El Coro Preparatorio de la Universidad de los Andes es una agrupación conformada por estudiantes de los programas de pregrado y posgrado de la Universidad, con el fin de realizar una iniciación coral a personas que no han tenido experiencia previa en el canto coral.

Su objetivo principal es dar una base coral sólida por medio del trabajo de técnica vocal, lectura musical, entrenamiento auditivo y montaje de repertorio coral de nivel básico en diferentes idiomas y de diferentes estilos y periodos. Cada semestre sus integrantes cambian, pues la meta de este espacio es que los estudiantes se formen allí por uno o dos semestres para luego continuar su entrenamiento con repertorios más avanzados en otras agrupaciones corales de la Universidad.

## **Coro Infantil y Juvenil (Programa Infantil y Juvenil de Formación Musical de la Universidad de los Andes)**

**Diana Cifuentes, directora**

El coro del Programa Infantil y Juvenil (PIJ) del Departamento de Música está conformado por niños y jóvenes desde los 6 hasta los 16 años. Dentro de la práctica coral, los niños y jóvenes del PIJ reciben una formación práctica, lúdica y teórica en técnica vocal y en interpretación musical, y hacen montajes corales de distintos tipos de repertorio a capela y con acompañamiento instrumental. La presentación del *Carmina Burana* representa la primera vez que el Coro PIJ se presenta en un montaje sinfónico coral.

El PIJ es un programa de formación musical integral, en el que los niños y jóvenes cuentan con una sólida formación teórica, de práctica musical individual y grupal dentro de un ambiente lúdico, amable y respetuoso de los procesos de desarrollo de cada participante. Los niños y jóvenes del program desarrollan sus capacidades artísticas a través de la educación musical y además enriquecen su mundo espiritual a través del extraordinario universo de la creación musical. Quienes quieren continuar con la formación musical a nivel profesional

tienen la oportunidad de formarse en un alto nivel académico y artístico; algunos de nuestros estudiantes han sido aceptados en programas de pregrado de distintas universidades a nivel nacional e internacional.

## **Manuel Cubides Greiffenstein**

Nació en Bogotá y se inició en la música a través de la guitarra clásica. Cuando entró a la Universidad, lo atrajo de manera determinante la vida coral que conoció con Amalia Samper. Luego de un breve paso por el Conservatorio Nacional, viajó a Viena para ampliar y consolidar sus estudios en composición (Friedrich Neumann) y dirección orquestal (Karl Österreich), en la Escuela Superior de Música y Arte Representativo; de allí se graduó con honores y fue el primer latinoamericano en lograr tal distinción en esa escuela. También estudió algunos cursos adicionales con importantes figuras de la dirección musical mundial como Franco Ferrara (perfeccionamiento en dirección), en Siena, y, en Viena, con Julius Rudel (ópera) y Friedrich Cerha (dirección de música contemporánea). Durante su estadía en este país fue director del Coro Latinoamericano y director de la sociedad musical Wiener Tonkunstvereinigung.

A su regreso a Colombia, se vinculó al Conservatorio Nacional y a la Filarmónica de Bogotá, orquesta con la cual hizo sus primeros conciertos en Colombia. Poco después llegó a la Universidad de los Andes con la idea de abrir nuevas oportunidades de formación para los jóvenes; allí desarrolló el Programa de Estudios Musicales y fundó, un poco más adelante, el Departamento de Música. Paralelamente, creó la Orquesta Universitaria Olav Roots y dirigió el Coro Laudisti. Fue fundador y director del Sistema Nacional de Orquestas juveniles e infantiles, Batuta, con cuya Orquesta Nacional realizó giras nacionales. Posteriormente se vinculó a la Ópera de Colombia, de la cual fue su director entre 1994 y 1996, y creó la Orquesta de la Ópera.

Fundó la Orquesta Filarmónica de Cundinamarca, con el apoyo del entonces gobernador Andrés González, destinada a desarrollar una intensa tarea divulgativa en los municipios del Departamento.

En la Universidad de los Andes, dirigió el Coro de Cámara desde su fundación en 1995, hasta 2011; con este realizó una gira internacional (Alemania, Italia, España y Francia en 2006) y ganó el Concurso Nacional de Coros, en 2004. También estuvo a cargo del Coro general de la Universidad, con el que participó en el Festival América Cantat (México), en 2004.



Ha sido invitado por numerosas orquestas, tanto nacionales como internacionales, y ha tenido la oportunidad de trabajar con importantes solistas como Helen Jahren, Niven Belamaric, Luis Pérez, Miguel Ángel Girollet, Adrián Chamorro, Frank Fernández, Martha Senn, Ilona Tokody, Juan Pons, Juanita Lazcarro, Valeriano Lanchas, Carlos Prieto y Frank Preuss, entre otros.

Se ha desempeñado como compositor y ha hecho arreglos para coro, orquesta, voz, piano y otros instrumentos. También ha escrito una biografía de Mozart, que deja entrever una singular admiración por su personalidad y su música, símbolo de honestidad y transparencia artística.

En 2007 fundó la Orquesta de Los Andes, con el apoyo del Departamento de Música y de la Facultad de Artes y Humanidades, en la cual combina, desde entonces, su pasión por la enseñanza con su profesión de director.

## Carolina Gamboa Hoyos

M.Mus. y D.Mus. Indiana University (EEUU). Directora de Actividades Corales en la Universidad de los Andes donde dirige el Coro, el Coro de Cámara y el Ensemble de Exploración Vocal de Los Andes. Adicionalmente dirige la cátedra de Dirección Coral y dicta cursos en dirección, historia y teoría musical. Realizó Maestría y Doctorado en Dirección Coral en la Universidad de Indiana (EEUU) como becaria Fullbright. Estudió dirección coral con John Poole, Jan Harrington y Carmen Téllez; dirección de orquesta con Thomas Baldner e Imré Pallo; canto con Sylvia McNair y Danaïla Hristov; y clavecín y bajo continuo con Elisabeth Wright.

En Estados Unidos trabajó como directora del Princeton Festival Opera Chorus, del Ensemble Fénix de los Ingenios, del Indianapolis Catholic Choir, de los ProArte Singers y del Contemporary Vocal Ensemble de la Universidad de Indiana, y fue directora asistente del Princeton University Concert Choir. Aunque su repertorio de dirección abarca diferentes periodos y estilos, su trabajo se ha especializado en los campos de la música contemporánea y experimental vocal, la creación e improvisación vocal colectiva, el repertorio sinfónico coral de diversos periodos y el repertorio europeo e iberoamericano de los siglos XVI-XVII.

Recientemente su trabajo se ha lanzado en tres grabaciones: el estreno mundial de la obra para cuatro ensambles vocales *Y el movimiento se detiene en el aire* de Jacqueline Nova, lanzado en

Colombia bajo la producción de Lado B Nuevos Encuentros Sonoros; un CD titulado *Oy Hasemos Fiesta: Music from 16<sup>th</sup>-century Guatemala for voices and Winds*, lanzado en Estados Unidos con Focus Records; y un CD titulado *El Renacimiento en América* lanzado en México con Tempus Records. La grabación del estreno mundial de *Ha-shem* del compositor colombiano Johann Hasler se lanzará al público en 2017.

## Diana Carolina Cifuentes Sánchez

Directora artística del Coro Filarmónico Juvenil de la Orquesta Filarmónica de Bogotá, desde el 2014. Docente del área coral de la Universidad de los Andes donde trabaja con diferentes agrupaciones corales y directora artística de los coros del Programa Infantil y Juvenil de Formación Musical de Los Andes.

Egresada de la Maestría en Música de la Universidad Autónoma de Bucaramanga, con énfasis en dirección coral (2005), y como Magister en Música de la Universidad Simón Bolívar de Venezuela, donde estudió con los maestros María Guinand, Alberto Grau y Sara Catarine (2011). Su carrera inició como integrante del Coro de la Universidad Autónoma de Bucaramanga y, más adelante, fue miembro activo de la Schola Cantorum de Venezuela y la Cantoria Alberto Grau, prestigiosas agrupaciones venezolanas con las cuales realizó giras internacionales presentando obras de gran embergadura como *La Pasión Según San Marcos* de Osvaldo Golijov (Miami Performing Arts Center, Miami, 2006), dentro del marco de los festivales Mostly Mozart Festival (New York, 2007), Holland Festival (Amsterdam, 2008) y el Festival de Música de Canarias (Islas Canarias, 2009); de igual manera, presentó *A flowering tree* de Jhon Adams en el New Crowned Hope Festival- Barbican Center (Londres, 2007) y el Mostly Mozart Festival (New York, 2009). También ha participado en diferentes eventos corales de gran prestigio a nivel nacional e internacional interpretando obras del repertorio sinfónico coral universal, como obras del repertorio latinoamericano académico de diversos compositores de reconocida trayectoria.

Dentro de su formación se destacan diferentes talleres de perfeccionamiento coral con los maestros Alberto Grau, Werner Pfaff, Josep Prats, Simon Carrington, Sanna Valvane y Gerald Wirth, entre

otros. También realizó el Diplomado en Dirección de Coros infantiles con los maestros Alejandro Zuleta, María Olga Piñeros y Jesús Alberto Rey.

Fue directora del Coro Filarmónico Infantil de la Orquesta Filarmónica de Bogotá y asesora del Componente Coral del programa Músicas de la OFB para la Jornada Completa (2015). Ha trabajado con varias agrupaciones como la Coral Fundación Empresas Polar Venezuela (2007-2009), Coro Tocár y Luchar Cafam –Colombia (2010-2012), Coro de la Universidad del Rosario - Bogotá (2012-2013), Coro Infantil y Juvenil de UniMúsica, agrupación con la cual obtuvo el primer puesto en el III Concurso Coral Coros a la Sabana (2013) en la categoría Coros juveniles. Del 2011 al 2013 fue formadora de Dirección coral en los Seminarios de formación del Plan Nacional de Música para la Convivencia en diferentes regiones del país.

## **María Jimena Barreto Santacruz**

Licenciada en Pedagogía Musical de la Universidad Pedagógica Nacional y Especialista en Dirección de Coros Infantiles y Juveniles de la Universidad Javeriana.

Fue asesora pedagógico-musical de Música en los Templos. Ha trabajado como tallerista en los proyectos de formación coral del Ministerio de Cultura desde 2010. Fue directora asistente del coro Juvenil de Colombia en 2012 y del proyecto Canta Bogotá Canta con la maestra María Teresa Guillén. Desarrolló, para la Fundación Batuta, el programa nacional de coros ente 2013 y 2105. Trabajó para la OFB en la coordinación del componente coral del programa *40x40, Jornada Completa para la excelencia académica*.

Actualmente es profesora de la Universidad Javeriana y codirige los coros Sinfónico y Preparatorio de la Universidad de los Andes. Está frente al coro Fermata desde 2016 y dirige el proyecto Cantus Albus – Escuela de Formación Coral desde 2013.

## **María José Villamil Rodríguez**

Cofundadora de FOSBO en 2008 y directora artística desde entonces con la Orquesta Sinfónica de Bogotá, Orquesta de Mujeres Clara Schumann, Orquesta de Cuerdas Serenata Colombiana y el Coro FOSBO. Ha colaborado con las orquestas ProArte de Viena, Filarmónica de Lugansk, Sistema de Coros y Orquestas de Bolivia y las orquestas del Conservatorio de Música de la Universidad Nacional de Colombia, entre otras.

Ha sido directora de los coros Studio Chor Wien, Vienna International Gospel Choir, Wiener Urania Chor, Coro Infantil y Juvenil La Escala; ha sido integrante del aclamado Wiener Singverein, con el que ha hecho giras nacionales e internacionales en Suramérica, Europa y Asia.

Estudió Dirección Sinfónica en la Universidad Nacional de Colombia con el maestro Zbigniew Zajac; en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena, estudió con los maestros Uros Lajovic y Simeón Pironkoff, y cursó estudios en Gestión Cultural. Ha participado en clases magistrales con los maestros Thomas Eitler, Andrés Orozco Estrada y Salvador Brotons; también ha asistido a cursos de entrenamiento vocal con las maestras Gerda Hondros y Helena Dearing.

Actualmente es directora del Coro de la Universidad Sergio Arboleda y del Coro de la Universidad de los Andes.

## **Camila Toro, soprano**

Inició su formación como cantante en la Universidad Javeriana y, posteriormente, en la Schola Cantorum Basiliensis (Bachelor y Master), con especialización en los repertorios barroco y clásico con las profesoras Evelyn Tubb, Rosa Domínguez y Margreet Honig.

Ha participado en diferentes festivales y ciclos de conciertos en Europa y Latinoamérica como: el festival Stimmen y Freunde der Alte Musik de Basilea, Kunstfest de Weimar y el Festival de Musique Baroque d'Ambronay; en los ciclos de conciertos Música Antigua para nuestro Tiempo de la Biblioteca Luis Ángel Arango, en el Festival de Música Sacra, el encuentro de Música Antigua de Villa de Leyva y en el Festival de Música Misiones de Chiquitos en Bolivia, entre otros.

Ha cantado como solista con la Orquesta de la Universidad de los Andes, la Sinfónica Nacional de Colombia, el Ensemble

Barroco de Bogotá, así como con diferentes agrupaciones de Música Barroca colombianas como el ensamble Alba Sonora, Alfabeto y Música Ficta. Desarrolla su pasión por la enseñanza del canto como docente de pregrado y maestría de la Universidad Central y como profesora de canto de la Universidad de los Andes.

## Luis Carlos Hernández Luque, tenor

Egresado del Conservatorio de Música de la Universidad Nacional bajo la dirección de Ángela Simbaqueba. Recientemente, fue Picado en *El último día de Francisco Pizarro* de Moisés Bertran, en el Teatro Mayor; solista en *Fantasia Coral*, cisne en *Carmina Burana* en el Teatro Bellas Artes y Teatro Mayor; ha cantado en *Los Gavilanes* (Gustavo) y *Siete palabras de Cristo*. En el Teatro Colón de Bogotá ha interpretado *Elías* (Obadiah), *El gato con botas* (Molinero) y *Black el Payaso* (Marat). También ha interpretado a Tamino en *Die Zauberflöte* (Brasil), *Bastían y Bastiana* (Bastian), *Eugene Onegin* (Triquet), *Gianni Schicchi* (Rinuccio y Notario), *Atzar* (Teo), *Las Tetas de Tiresias* (Lacouff y El hijo), *The turn of the screw* (Prologue) y *The Medium* (Toby). Fue finalista del Concurso Nacional de Canto OFB 2017, y ha sido ganador dos veces del Concurso de Solistas O.S. Conservatorio, Conciertos Fabio Lozano, Serie Beethoven en Cali, Concurso Nacional de Canto O.S. Caldas y Concurso de Solistas Fantasia Coral, bajo la dirección de Guerassim Voronkov (Rusia).

Como recitalista ha cantado en el Teatro Colón de Bogotá, la Sala Beethoven de Cali, el Auditorio Luis A. Calvo UIS y la Sala Fabio Lozano. Ha recibido clases de Javier Camarena, Aquiles Machado, Raúl Giménez, César Gutiérrez y Juanita Lascarro, entre otros.

## Camilo Mendoza, barítono

Barítono colombiano de gran trayectoria en el campo de la ópera, la zarzuela y el oratorio. Fue invitado por el International Opera Studio de Gijón (España, 2016) para interpretar el rol de Renato en *Un Ballo in Maschera* de Giuseppe Verdi, cuya brillante interpretación lo ratifica como uno de los grandes barítonos dramáticos del panorama lírico internacional. Cantó el rol titular de *Black el Payaso* en la producción del Teatro Colón de Bogotá, bajo la dirección de Ignacio García (2014-2015). Con la Ópera de Colombia ha cantado Alidoro (*La Cenerentola*),

Capulet (*Romeo et Juliette*) y Sharpless (*Madame Butterfly*), entre otros. Con la Compañía Lírica del maestro Jaime Manzur, ha interpretado las páginas más célebres del repertorio lírico español. Sin descartar la línea clásica y belcantista, en los últimos años se ha enfocado en el repertorio verdiano y verista, con el cual ha tenido una exitosa reaparición en los escenarios estadounidenses en roles como Rigoletto, Tonio (*I Pagliacci*) y Jago (*Otello*). Ha sido finalista en dos oportunidades del Concurso Internacional de Canto Ciudad de Trujillo, en el que recibió mención honorífica y el Premio Especial "Bella Voce".

## Orquesta de Los Andes

Manuel Cubides Greiffenstein, director titular

Andrés Romero, coordinador y productor

Andrés Sabogal, asistente

### Solistas

Camila Toro, Luis Carlos Hernández,  
Camilo Mendoza

### Clarinetes

Andrés Alberto Chirinos, Luis  
Alejandro Mora, Miguel Ángel Hoyos

### Piccolo

Sandra Rocío Barco

### Clarinete bajo

Juan Alejandro Candamil

### Flautas I

Ricardo Giraldo, Brayan Muñoz

### Fagotes

Vania Quitián, Daniel Garzón

### Flauta II

Juliana Rodríguez

### Contrafagot

Natalia Cañón

### Oboes

Jennifer Barbosa, Melissa Artunduaga

### Cornos

Camilo Andrés Reina, Sergio Sierra  
Casas, Gregory Muñoz, Edwin  
Orlando Betancourt

### Clarinete Piccolo

Xhova Dimo

### Trompetas

Heraclio Mateus, Didier González,  
Ángela Lamprea Barragán, Sergio  
Martínez

## Trombones

Víctor Alonso Román, Leonardo  
Pabón, David Santiago Pérez

## Tuba

Darwin Yesed Álvarez Mora

## Percusión

Sandra Sichacá (jefe), José Nicolás  
Triviño, Laura Hernández, Juan  
Felipe Forero, Natalia Escobar, Óscar  
Romero, Elkin Ortega

## Pianos

Cristian Guzmán Prada, Santiago  
Bertel Puyo

## Celesta

Miguel Brito

## Violines I

Luis Antonio Rojas (Concertino),  
Ana María Correal, Stephanie Bibbo,  
Nestor Góngora, Carlos Arroyo,  
Sergio Umbarila, Jhon Braian Jeréz,  
Édgar Alexander Cáceres, Emilio  
González, Ricardo Rodríguez,  
Giuseppe Tejeiro

## Violines II:

Daniel Cardona (jefe)  
Xúe Gómez  
Paula López  
Laura Vargas

## Mauricio González

Mariana Cabrera  
Nicolás Gómez  
Juan Cantor  
Catalina Rodríguez  
Miguel García

## Violas:

Julián Linares (jefe)  
Andrés Felipe Felizzola  
Andrés Felipe Guarín  
Luisa Barón  
Juan Camilo Romero  
Yeshica Ochoa  
Andrés Felipe Ortiz  
Claudia Niño

## Violoncellos:

Sara Izquiero (Jefe)  
Natalia Mora  
Andrés Poveda  
Felipe Sepúlveda Díaz  
Érika Mosquera  
Lina Aldana  
Ricardo Quijada  
Gibelly Parra

## Contrabajos:

Nicolás Flórez (jefe)  
Óscar Charry  
Diego Cubillos  
Yadira Emilse Rincón

# Coro Uniandes Sinfónico

Carolina Gamboa Hoyos y María Jimena Barreto Santacruz, codirectoras

Samuel Parra Pinzón, coordinador y productor

Cristian Guzmán, pianista acompañante

## Sopranos 1

Marta Acevedo Trujillo, Juanita Albornoz Pelayo, Natalia Angulo Rojas, María Paula Apolarin, Romero, Sara María Araque Mota, María Buenahora Acevedo, María Francisca Caicedo Salom, Jeniffer Celis Huertas, Patricia Correa Bonilla, Manuela Correal Echeverri, Rosamaría Durán Pardo, María Lucía García de Brigard, Mariana Garrido Hormaza, Luz Stella Gutiérrez Sastoque, Juanita Hidalgo Manzano, Laura Martín Cortés, Jimena Mesa Marín, Ana Isabel Pérez Naranjo, María José Plata Florez, Andrea Roa Rodríguez, Camila Rodríguez Rincón Martínez

## Sopranos 2

María Paula Alarcón Trujillo, Laura Fernanda Bravo Luna, Francy Cáceres León, María Juliana Calvo Martínez, Catalina Cavellier Adarve, Andrea Hurtado Rodríguez, Juanita Tovar Silva

## Contraltos 1

Angie Gised Abril Bazzani, Ángela Aristizábal Botero, Isabel Cavellier Adarve, Michelle Cortés Barré, Ángela Espín Delgado, Camila María Fuentes Díaz, Cecilia Helena González Bautista, María Alejandra Melo Cárdenas, Ángela Cristina Monroy García, Andrea Cecilia Moreno Arias, Carolina Obando Anzola, María Paula Ordoñez Pachón, Lucía Quijano Prieto, María Antonia Ramírez Gaviria, Gina Paola Ruiz García, Valentina Sánchez Medina, María del Pilar Sandoval

## Contraltos 2

Ángela Alarcón Chaparro, María Inés Álvarez Prados, Lina Cala García, Juana Caycedo Rullant, Andrea Céspedes Villar, Clara Inés de Castro, Luz Adriana Hernández Morales, Laura León Anhuaman, Lucía López Rodríguez, Isabel Martínez Camacho, María Camila Riapira Arango, Valeria Rincón Marles, Cora Roza Rincón, Yolanda Sarmiento Amado, Elizabeth Solarte Bastidas



## Tenores 1

Luis Fernando Arias, Luis Camilo Caicedo, Juan Nicolás Castro Martínez, Camilo Gómez Murcia, Juan Manuel López López, Daniel Mantilla García, Luis Ernesto Ortiz Aldana, Saruy Tolosa, Cristo Vassilaco, Luis Carlos Danilo Jiménez Londoño, Óscar Aquite

## Tenores 2

Javier Ardila Gutiérrez, Felipe Durán Pardo, Alejandro Giraldo Gil, Juan Camilo Hernández Rodríguez, Diego Parra Chinchilla, Alejandro Perdomo Barajas, Sergio Hernando Pinzón Gutiérrez

## Baritonos

Mario Balcázar Camacho, Camilo Cárdenas Poveda, Daniel González, Samuel Parra Pinzón, Juan David Peláez Muñoz, Wilson Rodríguez Lince, Luis Eduardo Tafur Herrera, Diego Alejandro Tovar García, Juan Esteban Escovar Velásquez

## Bajos

Sergio Enrique Cristancho, Juan Nicolás González Díaz, Nicolás Jaramillo Torres, Santiago Naranjo Padilla, Carlos Navarrete Puentes, Felipe Patiño Casallas, Juan Francisco Pineda Serpa, Germán Daniel Ramírez Pimiento, Santiago Roa Sierra, Felipe Sanabria Becerra, Juan Sebastián Ortiz, Sergio Peña

# Coro de la Universidad de los Andes

María José Villamil Rodríguez, directora

Samuel Parra Pinzón, coordinador y productor

Daniel Aguirre, pianista acompañante

## Sopranos

Alejandra Díaz González  
Nasly Janndritd Flórez Murillo  
Daniela Gutiérrez Herrera  
Yesica Marcela Jurado Castro  
Daniela María Ortiz Sánchez  
Valentina Sánchez García  
Lucía Sepúlveda Rojas  
Maylen Vera Suárez

## Contraltos

María Paula Barbosa Rodríguez  
Valentina Fonseca Chaparro  
Daniela Girado Jattin  
Natalia Isabel Giraldo López  
Delfina Granada Ulloque  
María Fernanda Hernández Moncada  
Camila Peñaloza Quimbay  
Sandra Riveros  
Laura Daniela Rubiano Giraldo  
Natalia Vargas Bermúdez  
Mariana Vivas Sanz  
Irene Weiss Cortés

## Tenores

Nicolás Bedoya Barahona  
Juan Pablo Bohórquez Fonseca  
Daniel Ricardo Bohórquez Pérez  
Miguel Ángel Espinosa Méndez  
Samuel Gómez Ruiz  
Juan Sebastián Gómez Arbeláez  
Franklin González Duque  
José Daniel López Guerrero  
David Alonso Martínez Yañez  
Carlos Augusto Nieto Cubides  
David Pérez Aranguren  
Johan Ruiz Ávila  
Miguel José Rujana Acosta  
Andrés Camilo Torres Díaz  
Luis Felipe Salas Noguera

## Bajos

Camilo Cárdenas Poveda  
Luis Gómez Amado  
Sergio Martínez Arenas  
Sebastián Munar Buitrago  
Andrés David Naranjo Quintero  
Juan José Oostra Urrea  
Camilo Otero Moncada  
Andrés Felipe Roa Acosta

# Coro Preparatorio Uniandes

Diana Cifuentes Sánchez, directora  
Samuel Parra Pinzón, coordinador y productor  
Santiago Bertel, pianista acompañante

## Sopranos

Lina Marcela Guerrero Cifuentes  
María Juanita Latorre Álvarez  
Diana Meléndez Zamora  
Ana María Patiño Sánchez  
María Camila Plata Suárez  
Juana Isabel Quiñonez Duque  
Jenifer Paola Rodríguez Villamizar  
Laura Michelle Waken Rivero  
Daniela Paz Sánchez

## Tenores

Alejandro Arias González  
Luis Rafael Caro Mosquera  
Alejandro Goetz Zambrano  
Sebastián Martínez Rodríguez  
Juan Diego Prieto Rangel  
Nicolás Ramírez Zaque  
Daniel Esteban Rubiano Maecha  
Juan Camilo Salas Rodríguez  
Alejandro Torres Vita

## Contraltos

Sabina Gámez Ibarra  
Angie Meliza García Espitia  
María Camila González Triana  
María Paula Mejía Tovar  
Juanita Osorio Tovar  
Ana María Rivera Franco  
Natalia Andrea Roa Ladino  
María Alejandra Solano Otero  
Lucía Yepes Bonilla

## Bajos

Juan David Benítez Romero  
Daniel David Burgos Lafont  
Nicolás Calderón Suárez  
Juan Sebastián Candelo Andrade  
Camilo José Chamorro Acosta  
Alejandro Cuevas Sánchez  
Gustavo Alejandro Fuentes Amaya  
Santiago Marín Vargas  
Diego Alfredo Motta Jiménez  
Samuel Ortiz Newmark  
Federico Osorio Benítez  
Juan Manuel Rivera López  
Juan Pablo Uribe Castaño

# Coro Infantil y Juvenil (PIJ) Uniandes

Diana Cifuentes, directora

Camilo Cárdenas Poveda, coordinador

Víctor Ojeda, Pianista acompañante

Andrés Buitrago Naranjo, Daniel  
Leonardo Cabrejo Valero, Andrea  
Calvache Escobedo, Salma Giovanna  
Felix Acuña, Mariana García  
Caballero, Juan Camilo Guerrero  
Gordillo, Matías Maranón Mogollón,  
María Alejandra Mendivelso  
Sánchez, Venus Amelie Osorio  
Cruz, Isaac Alejandro Poveda Peña,  
Juan Eduardo Rodríguez Molina,  
María Paula Rodríguez Walteros,  
Valentina Sofía Romo Orozco,  
Stephany Sánchez Guevara, Mateo  
Sánchez Rodríguez, Lina Francisca  
Torres Rodríguez, Ana María Urrego  
Esquivel, Juan Camilo Velásquez  
Rojas, Syrinx Sofía Beltrán Parra,  
Marianne Isabella Palomino, Diana

María Alfonso Fonseca, Sofía Barbosa  
Rodríguez, Laura Estefanía Benítez  
Román, María Paula Cadena Malaver,  
Laura Natalia Calvachi Cortés, Jessica  
Stephanie Diaz Cruz, Gabriela Gallo  
Martínez. Sofía Gaviria Hernández,  
Laura Sofía Vera Quigua, Verónica  
Sofía Ramírez Muñoz, Mariana Ríos  
Torres, Antonio Agreda Santacruz,  
Juan Manuel García Mejía, Sara  
Isabella Ramírez Rodríguez, Valeria  
Tafurt Ortegón, Sofía Cortés Ramírez ,  
Paula Ximena Gutiérrez Pores, Natalia  
Isabel Mondragón Parra, Juliana  
Valeria Moreno Moreno, Manuela  
Cardona García, Maya Catalina Díaz  
Negrete, Mariana Forero Rojas,  
Ángela María Jimenez Parada

# Notas al programa

## Carmina Burana, Orff

El nombre de Carl Orff, compositor y pedagogo alemán, se relaciona por lo general con la enseñanza musical para niños y con *Carmina Burana*. Esta obra suya, a manera de cantata escénica, fue llamativa desde su estreno en 1937 en la Ópera de Frankfurt y adquirió en poco tiempo una popularidad inusitada, que la ha convertido en un verdadero ícono de la literatura sinfónico-coral del siglo XX. Sin embargo, Orff escribió muchas otras obras, algunas dedicadas al coro, otras a la representación escénica que, en general, era una de sus grandes motivaciones creativas. En el campo pedagógico desarrolló un método práctico para principiantes, a partir de instrumentos de percusión de sencillo manejo, que ha marcado significativamente la forma como se aborda la educación musical infantil.

Hacia 1935, Orff se encontró con el texto de *Carmina Burana* en una edición de Johann Andreas Schmeller del año 1847 y quedó fascinado: era un amplio compendio de canciones (poemas) medievales, en su gran mayoría anónimas, de diverso talante y temática, que reflejaban una faceta diferente y reveladora de la vida del Medioevo; una colección de posturas ante la vida, la religión y el clero, el amor, la primavera, la alegría y la desdicha, en fin, lo cotidiano, con ironía, humor y sátira. Muchas de ellas tuvieron su origen entre trovadores, troveros, *Minnesänger*, goliardos o vagantes, algunos de ellos identificados posteriormente, como el conocido Walter von der Vogelweide. Los textos están en latín, alemán medieval y francés antiguo. En realidad, estos textos habían sido redescubiertos por casualidad en 1803, cuando el monasterio de Beuern (Bura en latín) se clausuró y su biblioteca pasó a la Biblioteca de Munich. Al sacar los libros para su traslado, apareció este manuscrito de 1230, que había sido olvidado por tantos siglos. Desde entonces ha sido objeto de múltiples estudios, descubrimientos adicionales y ediciones críticas.

Orff hizo una selección de los textos para su obra y los estructuró en tres grandes partes, encerradas por un coro, O Fortuna, que abre y cierra la obra.

La elección de los textos para la música es por partes algo arbitraria en su orden y a veces solo aprovecha fragmentos de los poemas. Sin embargo, el resultado final es muy dicente de su esencia reveladora. Desde el comienzo, la apología del destino (O Fortuna) resulta gravemente contradictoria con la idea del Medioevo que se tuvo generalizadamente, de riguroso recogimiento, humildad, fidelidad y obediencia a Dios.

O Fortuna,  
velut Luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

¡Oh, Fortuna,  
como la luna,  
de condición variable,  
siempre creces  
o decreces!  
La detestable vida  
primero embota  
y después estimula,  
como juego, la agudeza de la mente.  
La pobreza  
y el poder  
los disuelve como al hielo.  
(Fragmento)

De esto se deriva la convicción de que no es Dios quien dicta los designios de la humanidad, sino el destino, y que no hay tal "planeación" divina acerca de los sucesos humanos o terrenales. Una verdadera y sorprendente paradoja ante aquella época que, como se mencionaba, se creyó totalmente sumisa a Dios, a la religión y a la institución eclesiástica.

Por cierto, cantar al amor, a la alegría, a la primavera, a la bebida o a la lujuria, encaja mejor en el Renacimiento, que es la plenitud del movimiento humanista. Todos estos temas se generalizaron y se volvieron populares 200 años más tarde, desde 1430 aproximadamente, porque los años subsiguientes corrieron ya en una época de abierta emancipación de la iglesia. Por eso los textos de Beuern representan una increíble "anticipación" al Renacimiento, que abren la puerta para creer que cada época mantiene la esencia de la naturaleza humana incólume, así las observaciones de las tendencias generales más visibles o notorias nos digan otra cosa y acaben por etiquetar los comportamientos de manera generalizante.

La fascinación por el contenido, que ha venido acrecentándose cada vez más, obedece a un ánimo historicista que comienza en el siglo XVIII, con la Ilustración, y se va desarrollando hacia nuestros días, una conciencia de auténtica curiosidad acerca de los orígenes de las cosas, los hombres, las razas, las naciones, las costumbres, etc. Y este texto, para los estudiosos, historiadores, escritores, filólogos, lingüistas e investigadores, cayó como anillo al dedo. Desde su redescubrimiento en el siglo XIX, ha habido una gran profundización en el estudio del Medioevo, en general de las condiciones sociales que nos han dejado entrever todas las manifestaciones del arte, replanteando la historia con razón y mente abierta.

El texto nos da fe de que el hombre no cambió mucho su proceder en esa época "oscura" del Medioevo, como nos propone la historia antiguamente relatada, porque, como se ve, había vida plena entre la gente del común y no todo giraba alrededor de Dios.

El éxito que obtuvo Carl Orff con su *Carmina Burana* lo llevó a seguir por la misma senda e hizo más adelante otras obras en la misma dirección: *Catulli Carmina* (1943) y *Trionfo di Afrodite* (1953). Estas obras, junto a *Carmina Burana*, fueron reunidas por él mismo en una trilogía bajo el nombre de "Trionfi". No obstante, ninguna de sus obras, anteriores o posteriores, llegó a trascender de una manera tan significativa como su *Carmina Burana*: por sus textos tan atractivos y su música, con tantas caracterizaciones musicales tan hábilmente dispuestas, que evocan tan gratamente la época, esta obra quedó destinada a un permanente primer plano en el escenario universal de la música.

# CARMINA BURANA

## I.- FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### 1. O Fortuna

O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et deffectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

## I. -FORTUNA, EMPERATRIZ DEL MUNDO

### 1. Oh, Fortuna

Oh, Fortuna,  
variable como la Luna,  
como ella creces sin cesar  
o desapareces.  
¡Vida detestable!  
Un día, jugando,  
entristeces a los débiles sentidos,  
para llenarlos de satisfacción  
al día siguiente.  
La pobreza y el poder  
se derriten como el hielo  
ante tu presencia.

Destino monstruoso  
y vacío,  
una rueda girando es lo que eres,  
si está mal colocada  
la salud es vana,  
siempre puede ser disuelta,  
eclipsada  
y velada;  
me atormentas también  
en la mesa de juego;  
mi desnudez regresa,  
me la trajo tu maldad.

El destino de la salud  
y de la virtud  
está en contra mía,  
es atacado  
y destruido  
siempre en tu servicio.  
En esta hora  
sin demora  
toquen las cuerdas del corazón;  
el destino  
derrumba al hombre fuerte  
que llora conmigo por tu villanía.



## 2. Fortune plango vulnere

Fortune plango vulnere  
stillantibus ocellis  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flora coronatus;  
quicquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corruí  
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus  
rex sedet in vertice  
caveat ruina!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

## II.- PRIMO VERE

### 3. Veris leta facies

Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur,  
in vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hoc vario  
iam stipate flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certatim pro bravio  
curramus in amore.

## 2. Llanto por las ofensas de Fortuna

Lloro por las ofensas de Fortuna  
con ojos rebosantes,  
porque sus regalos para mí  
ella rebeldemente se los lleva.  
Verdad es, escrito está,  
que la cabeza debe tener cabello  
pero frecuentemente sigue  
un tiempo de calvicie.

En el trono de Fortuna  
yo acostumbraba a sentarme  
noblemente con prosperidad  
y con flores coronado;  
evidentemente mucho prosperé  
feliz y afortunado,  
ahora me he desplomado de la cima  
privado de la gloria.

La rueda de la Fortuna gira;  
un hombre es humillado por su caída  
y otro elevado a las alturas.  
Todos muy exaltados;  
el rey se sienta en la cima,  
permitánle evitar la rutina  
ya que bajo la rueda leemos  
que Hécuba es reina.

## II.- PRIMAVERA

### 3. La cara jovial de la primavera

La cara jovial de la primavera  
está de frente al mundo;  
la severidad del invierno  
ahora huye derrotada  
con variada vestimenta.  
Flora reina,  
y en el espeso bosque  
es alabada con agradables himnos.

Postrado en el regazo de Flora,  
Febo nuevamente  
ríe con más de una  
flor a la que está unido.  
Céfiro con dulce aliento  
perfuma su camino.  
Nos abandona raudo  
para competir por el premio del amor.

Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virginum  
iam gaudia millena.

#### 4. Omnia Sol Temperat

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
facies Aprilis,  
ad amorem properat  
animus herilis  
et iocundis imperat  
deus puerilis.

Rerum tanta novitas  
in solemnī vere  
et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Ama me fideliter,  
fidem meam noto:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

#### 5. Ecce Gratum

Ecce gratum  
et optatum  
ver reducit gaudia,  
purpuratum  
flore pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iam am cedant tristia!  
Estas redit,  
nunc recedit  
Hyemis sevitia.

Aves cantando,  
dulce Filomena;  
varias flores sonrientes  
en prados apacibles;  
una bandada de pájaros revolotea  
por el bosque placentero  
y un coro de doncellas ofrece  
felicidad por millares.

#### 4. El sol conforta a todos

Conforta a todos el sol  
puro y fino;  
está de nuevo radiante  
la cara del mundo en abril;  
hacia el amor se apresura  
el corazón del hombre  
y sobre un pueblo feliz,  
reina el dios de la juventud.

¡Cuántas novedades  
en la celebración de la primavera!  
Su autoridad  
nos ordena estar contentos.  
Nos ofrece caminos ya conocidos  
y en tu propia primavera  
es leal y correcto  
poseer a tu amante.

Ámame fielmente,  
piensa que confío en ti;  
con todo mi corazón,  
con toda mi voluntad  
estoy contigo,  
aun cuando yo esté muy lejos.  
Quien ama como yo,  
está girando en la rueda.

#### 5. Ve complaciente

Ve complaciente  
y anhelante  
que la primavera renueva la alegría;  
un resplandor de color  
pues la pradera está florecida  
y el sol ilumina todo.  
¡Dejemos que la tristeza se vaya!  
El verano regresa  
y desaparece  
la ferocidad del invierno.

Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera,  
bruma fugit,  
et iam sugit  
Ver estatis ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub Estatis dextera.

Gloriantur  
te letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis:  
simus jussu Cypridis  
gloriantes  
et letantes  
pares esse Paridis.

### III.- UF DEM ANGER

#### 6. Tanz.

#### 7. Floret Silva Nobilis

Floret silva nobilis  
floribus et foliis.

Ubi est antiquus meus amicus? Hinc  
equitavit,  
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,  
nach mime gesellen ist mir we.

Gruonet der walt allenthalben  
wa ist min geselle alse lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?

#### 8. Chramer, Gip Die Varwe Mir

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.  
Seht mich an,

Ya se derrite  
y desvanece  
el granizo, la nieve y todo;  
se dispersa la bruma  
y ahora se amamanta la primavera  
de los pechos del verano.  
El que bajo el reinado de la vida  
no disfrute de ella  
ni la goce  
es un alma miserable.

Ellos dan gloria  
y están contentos  
en la miel del placer.  
Los que nos afanamos  
por conquistar  
el premio de cupido,  
permitasenos,  
por orden de Venus, la gloriosa,  
que estemos contentos,  
pues somos súbditos de Paris.

### III.- EN EL JARDÍN

#### 6. Danza

#### 7. El noble bosque florece

El noble bosque florece  
con flores y hojas.

¿Dónde está mi viejo amante?  
Se ausentó de aquí...  
¡ay! ¿quién me amará?

El bosque florece  
por doquier y yo añoro a mi amante.

Si el bosque está verde por doquier,  
¿por qué mi amante está tan lejos?  
Él se ha ido de aquí,  
¡ay! ¿quién me amará?

#### 8. El tendero me da color

El tendero me da el color  
para ruborizar mis mejillas,  
así puedo cazar a los muchachos,  
gracias a ti, por cortejarme.  
¡Miradme,

jungen man!  
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,  
minnecliche vrouwen!  
minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohlen eren schouwen.  
Seht mich an  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werit, das du bist  
also freuden riche!  
ich wil dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.  
Seht mich an,  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!

### 9. Reie.

Swaz hie gat umbe daz  
sint alles megede, die  
wellent an man allen  
disen sumer gan!

Chume, chum geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,  
chume, chum geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,  
chum unde mache mich gesunt,  
chum unde mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe daz  
sint alles megede, die  
wellent an man allen  
disen sumer gan!

### 10. Were Diu Werlt Alle Min

Were div werlt alle min  
von dem mere unze an den Rin  
des volt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.

muchachos  
y dejadme complaceros!

iHaced el amor, muchachos  
y muchachas adorables!  
El amor os hace intrépidos  
y os permite ser muy honorables.  
iMiradme,  
muchachos,  
y dejadme complaceros!

iBienvenido, mundo, tú que  
estás tan lleno de alegrías!  
Yo seré tu esclava,  
siempre segura en tu amor.  
iMiradme,  
muchachos,  
y dejadme complaceros!

### 9. Danza circular

Ellas van de aquí para allá,  
todas son doncellas.  
Ellas no han tenido un hombre  
en todo este largo verano.

Ven, ven mi señora,  
te imploro lastimoso;  
te imploro lastimoso, ven,  
ven mi señora.

Dulce boca de color rosado,  
ven y haz que me sienta bien,  
ven y haz que me sienta bien,  
dulce boca de color rosado.

Ellas van de aquí para allá  
todas son doncellas.  
Ellas no han tenido un hombre  
en todo este verano.

### 10. Si el mundo fuera mío

Si el mundo fuera mío,  
desde el mar hasta el Rhin,  
gustoso lo entregaría  
porque la reina de Inglaterra  
yaciera entre mis brazos.

## IV.- IN TABERNA

### 11. Estuans interius

Estatus interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eodem tramite  
nunquam permanenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocis est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.

Via lata gradior  
more iuventutis  
implicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.

## IV.- EN LA TABERNA

### 11. Ardiendo interiormente

Ardiendo interiormente  
con ira vehemente,  
en mi amargura  
hablo conmigo mismo.  
De materia hecho,  
mi elemento es la ceniza,  
soy como una hoja  
con la que los vientos juegan.

En vista de que es lo propio  
para que un hombre sabio  
pueda colocar sobre la roca  
los cimientos de su morada,  
soy indómito,  
como un río impetuoso,  
bajo cuyo curso  
nada perdura.

Soy arrastrado violentamente  
como una nave sin marinero,  
igual que por los aires  
vaga una ave extraviada.  
Las cadenas no me atan,  
una llave no me retiene;  
busco a aquellos que son como yo  
y me encuentro con la perversidad.

La languidez de mi corazón  
parece un asunto grave;  
bromear es agradable  
y más dulce que los panales.  
Todo lo que Venus pueda ordenar  
es muy agradable,  
ella nunca habita  
en los corazones indolentes.

Sobre un escabroso camino voy  
como cualquier hombre joven,  
sumergido en la depravación,  
olvidando la virtud,  
ávido de placer  
más que de salud,  
muerto en espíritu  
yo cuido mi piel.

## 12. Cignus ustus cantat

Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer; me  
rogus urit fortiter;  
propinat me nunc dapifer.

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo  
dentes frendentes video:

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

## 13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpissima? Nostre  
vite gaudia  
abstulisti omnia!

## 14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus  
non curamus quit sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiat.

## 12. El cisne asado canta

En otro tiempo yo vivía en el lago,  
en otro tiempo yo era hermoso,  
cuando yo era un cisne.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

El asador da vueltas y vueltas,  
mi pira funeraria vorázmente me asa;  
ya se acerca a mí el sirviente.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

Ahora me encuentro en una bandeja y  
no puedo volar lejos,  
veo dientes impacientes.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

## 13. Yo soy el abad de Cucaniensis

Yo soy el abad de Cucaniensis  
y mi consejo es para los bebedores,  
y mi voluntad es ser fiel a Decius,  
y quien me busque temprano en la taberna,  
para el atardecer saldrá desnudo,  
y así despojado de sus ropas, llorará:

¡Wafna, Wafna!  
Destino ruin, ¿qué has hecho?  
¡Los placeres de nuestra vida, todos, te  
los has llevado!

## 14. Cuando estamos en la taberna

Cuando estamos en la taberna,  
no nos interesa dónde sentarnos,  
sino el apresurarnos al juego  
que siempre nos hace sudar.  
Lo que sucede en la taberna  
es que el dinero se gasta;  
más vale que preguntes antes,  
si yo te lo digo, entonces escucha.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt pro captivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quingies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus, cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constants, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille  
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate  
Durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes,

Algún juego, alguna bebida,  
algo que disfruten unos y otros  
de aquellos que se quedan a jugar.  
Algunos están desnudos,  
otros están vestidos  
y otros cubiertos con sacos.  
Ninguno teme a la muerte,  
y echan suertes en honor a Baco.

Una vez, por el tabernero  
los hombres libres beben ansiosamente;  
dos veces, beben por los cautivos;  
luego, tres veces por la vida;  
cuatro, por todos los cristianos;  
cinco veces, por los mártires;  
seis, por los hermanos enfermos;  
siete, por los soldados en guerra.

Ocho veces, por los hermanos errantes;  
nueve, por los monjes disgregados;  
diez veces, por los navegantes;  
once, por los desavenidos;  
doce veces, por los penitentes;  
trece veces, por los viajeros;  
tanto por el papa como por el rey  
todos beben sin límite.

La señora bebe, el señor bebe,  
el soldado bebe, el clérigo bebe,  
el hombre bebe, la mujer bebe,  
el esclavo bebe, la esclava bebe,  
el hombre activo bebe, el indolente bebe,  
el hombre blanco bebe, el negro bebe,  
el perseverante bebe, el vago bebe,  
el ignorante bebe, el sabio bebe.

El hombre pobre bebe y el inválido bebe,  
el desterrado bebe y el desconocido bebe,  
el muchacho bebe, el anciano bebe,  
el presidente bebe, el decano bebe,  
la hermana bebe, el hermano bebe,  
el viejo bebe, la madre bebe,  
esta bebe, aquel bebe,  
centenares beben, miles beben.

Seiscientas monedas son muy pocas  
para que alcancen cuando, desenfrenados  
e incesantes, todos están bebiendo.  
Déjenlos beber cuanto quieran,  
la gente los inoportuna tanto

et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustis non scribantur.

## V.- COUR D'AMOURS

### 15. Amor volat undique

Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuencule  
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:  
fit res amarissima.

### 16. Dies, noxe et omnia

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolor  
attamen consulite  
per voster honor.

Tua pulchra facies  
me fey planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.

### 17. Stetit puella

Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.

a pesar de ser tan pobres.  
Dejen que se confundan los inoportunos  
y en justicia no figuren entre los probos.

## V.- LA CORTE DE AMOR

### 15. El amor vuela por todos lados

El amor vuela por todos lados  
y es capturado por el deseo.  
Jóvenes, hombres y mujeres,  
copulad merecidamente.

La muchacha sin compañero  
carece de placer,  
y pasa las noches  
sola e ínfima  
con su corazón anhelante.  
Es el destino mas amargo.

### 16. Día, noche y todas las cosas

El día, la noche y todas las cosas  
están en contra mía.  
La charla de las doncellas  
me hace llorar.  
Con frecuencia suspiro  
y eso me hace temer más.

¡Oh, amigos, jugad!  
Y ustedes que saben, díganme;  
compadézcanse de mí,  
es mi tristeza grande en dolor;  
al menos por gentileza,  
aconséjenme.

Tu hermoso rostro  
me hace llorar a raudales,  
hielo es tu pecho.  
Para curarme,  
ahora mismo quisiera  
revivir por un beso.

### 17. Una muchacha se detuvo

Una muchacha se detuvo  
con una túnica roja;  
alguien la tocó  
y la túnica se rompió.  
¡Ay!



Stetit puella  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius floruit.  
Eia.

### 18. Circa mea pectora

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

Vellet deus, vellent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserasset vincula.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

### 19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscescente  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labii.

Una muchacha se detuvo,  
era como un botón de rosa,  
su cara era radiante,  
su boca una flor.  
¡Ay!

### 18. En mi pecho

En mi pecho  
hay muchos suspiros  
por tu hermosura  
que me hieren cruelmente.

Manda liet  
manda liet  
mi amante,  
no viene.

Tus ojos son brillantes  
como los rayos del sol,  
como el resplandor del relámpago  
que da luz en la oscuridad.

Manda liet  
manda liet  
mi amante  
no viene.

Podrá Dios, podrán los dioses  
conceder los deseos de mi mente:  
que sus virginales  
lazos pueda yo romper.

Manda liet  
manda liet  
mi amante,  
no viene.

### 19. Si un muchacho y una muchacha

Si un muchacho y una muchacha  
yacen en una pequeña habitación,  
feliz su unión.  
A medida que el amor aumenta,  
y desde su intimidad,  
el tedio es lanzado lejos  
y empieza un inefable juego  
en sus miembros, sus brazos, sus labios.

## 20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias.  
Veni, veni, venias,  
ne me mori facias  
hyrcā, hyrcā, nazaza,  
trillirivos...

Pulchra tibi facies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior, s  
emper in te glorior!

## 21. In trutina

In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.

## 22. Tempus es iocundum

Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Mea me confortat  
Promissio,  
mea me deportat

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,

## 20. Ven, ven, ven

Ven, ven, ven.  
Ven, ven, ven,  
no me hagas morir,  
hyrcā, hyrcā, nazaza,  
trillirivos ...

Tu hermoso rostro,  
el brillo de tus ojos,  
los rizos de tu cabello,  
¡oh, qué gloriosa criatura!

Más roja que la rosa,  
más blanca que el lirio,  
más bella que todo,  
¡siempre te glorificaré!

## 21. En la balanza

En la balanza incierta de mi razón  
los adversarios vacilan  
entre el amor y el pudor,  
pero yo elijo lo que veo,  
ofrezco mi cuello al yugo:  
me someto a tan dulce yugo.

## 22. Este es un tiempo alegre

Este es un tiempo alegre,  
oh, doncellas,  
gozad ahora  
muchachos.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo.  
Por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

Me conformo  
cuando prometo,  
me deprimó cuando rechazo.

Oh, oh, oh,  
Estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;

novus, novus amor  
est, quo pereo.

Tempore brumali  
vir patiens  
animo vernali l  
asciviens.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Mea mecum ludit  
virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Veni, domicella,  
cum gaudio,  
veni, veni, pulchra  
iam pereo.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

### **23. Dulcissime**

Dulcissime,  
totam tibi subdo me!

un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

En la temporada invernal  
el hombre es paciente,  
en las brisas primaverales  
está anhelante.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

Juega con mi  
virginidad,  
estimula  
mi simplicidad.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

Ven, mi señora,  
con alegría,  
ven, ven, mi preciosa,  
ahora que estoy muriendo.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

### **23. Dulcisima**

¡Dulcisima  
me entrego por entero a ti!

## VI.- BLANZIFLOR ET HELENA

### 24. Ave formosissima

Ave formosissima  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena  
Venus generosa!

## VII.-FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

### 25. O Fortuna

O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.

## VI.- BLANCAFLOR Y HELENA

### 24. Salve, hermosísima

Salve, hermosísima,  
gema preciosa;  
salve, gloria de las doncellas,  
gloriosa doncella;  
salve, luz del mundo;  
salve, rosa del mundo;  
Blancaflor y Helena,  
¡Venus generosa!

## VII.- FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO

### 25. Oh Fortuna

Oh, Fortuna,  
variable como la Luna  
como ella creces sin cesar  
o desapareces.  
¡Vida detestable!  
Un día, jugando,  
entristeces a los débiles sentidos,  
para llenarles de satisfacción  
al día siguiente.  
La pobreza y el poder  
se derriten como el hielo  
ante tu presencia.

Destino monstruoso  
y vacío,  
una rueda girando es lo que eres,  
si estás mal colocada  
la salud es vana,  
siempre puede ser disuelta,  
eclipsada  
y velada;  
me atormentas también  
en la mesa de juego;  
mi desnudez regresa  
me la traigo a tu maldad.

El destino de la salud  
y de la virtud  
está en contra mía,  
es atacado  
y destruido  
siempre en tu servicio.

Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

En esta hora  
sin demora  
toquen las cuerdas del corazón;  
el destino  
derrumba al hombre fuerte,  
que llora conmigo por tu villanía.

## Agradecimientos especiales

Samuel Parra Pinzón y David Hernández,  
coordinación y producción general

Diana Cifuentes Sánchez y Jimena Barreto  
Santacruz, coordinación artística

Antonio Carbonell, Gibelly Parra y Camilo Daza, PIJ Música

Alina Rodríguez Martani, asistente de transmisión

Mariana Garrido y Eliana Medina, logística administrativa

Departamento de Música Universidad de los Andes

Gerencia del Campus

Relaciones Públicas y Posicionamiento Uniandes

Secretaría General Uniandes



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE COLOMBIA

